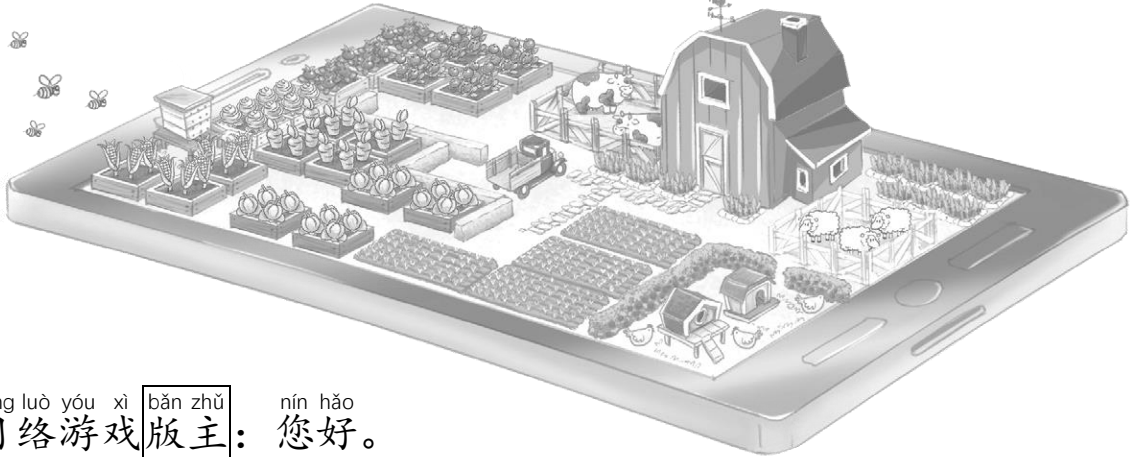


3 告别网络游戏的汤姆



wǎng luò yóu xì bǎn zhǔ nín hǎo
网络游戏**版主**：您好。

wǒ shì yì míng wǔ nián jí de xué shēng qǐng yuán liàng wǒ mào mèi gěi nín fā diàn yóu
我是一名**五年级**的学生，请原谅我冒昧给您发电邮。

wǒ xiě zhè fēng diàn yóu de mù dì shì yào xiàng nín gào bié zài lái lín de jià qī wǒ yì rú jì wǎng yào dào xiāng xià dù jiǎ
我写这封电邮的**目的**，是要向您**告别**。在**来临**的假期，我一如**既往**要到**乡下****度假**。

wǒ jiāng bù zài hū wǒ xiàn shàng nóng chǎng de rèn hé huà tā yǐ bù zài shì wǒ wéi yī de xiāo qiǎn le suī rán zhè nóng chǎng shè zhì jì fēng fù yòu yǒu qù kě shì wǒ gēng xiǎng yào tǐ yàn zhēn zhèng de nóng chǎng shēng huó jí shǐ xiāng xià bù quē fá wǎng luò fú wù wǒ yě bù yào zài chén mí xū nǐ shì jiè le
我将**不在**乎我**线上**农场的任何化，它已**不再**是我**唯一**的**消遣**了。虽然这农场**设置**既**丰富**又**有趣**，可是我更想要**体验****真正**的农场生活。即使**乡下****不缺乏**网络服务，我也**不要**再**沉迷****虚拟**世界了。

Farewell to Tom of online games.

Moderator of the online game: Hello.

I'm a year five student, please forgive me for taking the liberty of emailing you. My **purpose** of writing this email is to **say goodbye/bid farewell** to you. In the coming holidays, I will, as always, go to the countryside for my **vacation**.

I won't care about any changes to my online farm, it's not my only **pastime** anymore. Although the setting of this farm is rich and interesting, I want to **experience** real farm life more. Even if there is **no lack** of Internet service in the countryside, I will not indulge in **the virtual world** anymore.

qián yí zhèn zi wǒ jí qí chén mí xiàn shàng nóng chǎng yóu wèi le jìn shēng děng jí hái lì yāo
 前一阵子我**极其**沉迷线上农场游，为了**晋升等级**还力邀
 mā mā jiā rù mā mā bù cháng wán wǎng luò yóu xì wú fǎ bāng wǒ guò guān zhǎn jiàng zhì yú nín
 妈妈加入。妈妈不常玩网络游戏，**无法帮我**过关斩将；至于您
 shè jì de xiàn shàng nóng chǎng duì tā lái shuō gèng shì kū zào fá wèi mā mā huì yì biān zhòng
 设计的线上农场，对她来说更是**枯燥乏味**。妈妈会一边“种
 cài”，yì biān dǎ hā qian kǒu lǐ hái nán nán zì yǔ shì shàng nǎ yǒu rén zhè yàng zhòng cài ā
 菜”，一边打哈欠，**口里还喃喃自语**：“世上哪有人这样种菜啊？
 zài xiāng xià nóng chǎng rén men yòng tàn huī yān zhì yā dàn bié xiǎo kàn zhè xiē hēi hū hū de
 在乡下农场，人们用**炭灰**腌制鸭蛋，别小看这些黑乎乎的
 tàn huī tuán nà jiù shì néng yǎng huó yì jiā rén de jīn dàn ā mā mā gào sù wǒ dāng nián wài pó
 炭灰团，那就是能**养活一家人**的金蛋啊！妈妈告诉我，当年外婆
 jiù shì kào mài xián dàn wéi chí shēng jì de wǒ yào xiàng wài pó kàn qí kào zì jǐ yān zhì de xián
 就是靠卖咸蛋**维持生计**的。我要向外婆看齐，靠自己腌制的咸
 dàn zhuàn jīn bì
 蛋赚“**金币**”。

hái yǒu xīn xiān shōu gē de luó bo bù dàn kě yǐ sòng dào shì jí qù mài yě kě yǐ
 还有，新鲜收割的萝卜，**不单可以**送到市集去卖，也可以
 yòng yán yān zì shài chéng cài fǔ pī fā dào zá huò diàn zhè xiē xián cài fǔ shài zài tài yáng dǐ
 用盐腌渍晒成菜脯，**批发到**杂货店。这些咸菜脯，晒在太阳底
 xià shí rě lái má què zhuó shí wèi le gǎn zǒu zhè xiē qīn lüè zhě wǒ dǎ suàn zuò
 下时，**惹来**麻雀**啄食**，为了赶走这些“**侵略者**”，我打算制作
 xiàn jǐng lái bǔ zhuō tā men
陷阱来捕捉它们。

A while ago, I was **extremely** preoccupied with online farming games. To move up the levels, I invited my mother to join. Mom seldom plays online games, so she can't help me **overcome the obstacles** to complete the game stages; as for the online farm you designed, it is even more **boring** to her. My mother would yawn while "planting vegetables", and **mutter to herself**: "Who in the world grows vegetables like this?"

In farms, people make duck eggs pickle with **charcoal ash**. Don't underestimate these black charcoal lumps, they are like 'golden eggs' that can **feed a family**! My mother told me that my grandmother **made a living** by selling salted eggs. I want to follow my grandma and earn these "gold coins" from selling the salted eggs I pickled.

In addition, freshly harvested radishes can not only be sent to the market for sale but can also be pickled with salt and dried into preserved radishes, and sold in bulk to grocery stores. When these preserved pickles are drying in the sun, sparrows will **peck** at them. To drive away these "**invaders**", I plan to make **traps** to catch them.

jīng yíng xiàn shàng nóng chǎng de jīng yàn gào sù wǒ zhè xiē jì huà néng ràng wǒ zhuàn qǔ gèng duō
经营线上农场的经验告诉我，这些计划能让我赚取更多
de jīn bì gòu mǎi gèng duō de zhǒng zǐ xià zhǒng wài pó tīng le wǒ de shēng cái jì
的“金币”，购买更多的种子下种。外婆听了我的“生财计
huà xiào wǒ chī rén shuō mèng nóng rén shì gēn jù ní tǔ de xìng zhì shì chǎng de xū qiú
划”，笑我痴人说梦：“农人是根据泥土的性质、市场的需求
lái jué dìng gāi bō zhǒng de guā guǒ ér bú shì gēn jù shén me jīn bì zuò jué dìng de
来决定该播种的瓜果，而不是根据什么‘金币’做决定的。”

tīng wài pó zhè me yì shuō wǒ dǎo yǒu xiē bù hǎo yì sī qǐ lái zhè yī cì dào xiāng xià
听外婆这么一说，我倒有些不好意思起来。这一次到乡下
qù yí dìng yào xū xīn tǎo jiào hǎo hǎo tǐ yàn yì fān cái xíng
去，一定要虚心讨教，好好体验一番才行。

wǒ xǐ huān xiàn shàng nóng chǎng de níng jìng méi yǒu chǎo rǎng de jiào mài shēng kě shì
我喜欢线上农场的宁静，没有吵嚷的叫卖声，可是，
wǒ gèng xǐ huan qīng chén shí tīng dào gōng jī wō wō tí de bào xiǎo shēng hái yǒu wǔ hòu mǔ
我更喜欢清晨时听到公鸡“喔喔”啼的报晓声，还有午后母
jī xià dàn hòu zhì dé yì mǎn de gē gē jiào shēng ā
鸡下蛋后志得意满的“咯咯”叫声啊！

My experience from running an online farm has taught me that these programs allow me to earn more “coins” and buy more seeds to plant. After listening to my “wealth-making plan”, my grandma laughed at me that I am **too naïve/not realistic**: “Farmers decide which melons or fruits to sow based on the nature of the soil and market demand, not on the basis of 'gold coins'.”

Hearing what grandma said, I felt a little embarrassed. This time when I go to the countryside, I must be open-minded and **humble** in asking for advice, so that I can truly experience farming myself.

I like the **peace** of the online farm, without the **noisy haggling**, but I prefer to hear the rooster crowing in the morning, and the hen's happy clucking in the afternoon after laying eggs!

wǒ zài xiànshàngnóngchǎng bú bì wén rén mēnnónggēng guàn gài shí shēnshàng fā chū de hán
我在线上农场不必闻人们农耕、灌溉时身上发出的汗
chòu wèi dàn shì wǒ huì wèi le xiū bú dào dà dì de qì xī ér jué de yí hàn ā yǔ hòu
臭味，但是我会为了嗅不到大地的气息而觉得遗憾啊！雨后
de kōng qì lín le yù xiǎng bì shì gé wài qīng xīn liè rì bào shài hòu de cǎo dì yě yí dìng
的空气淋了浴，想必是格外清新；烈日暴晒后的草地，也一定
yǒu tài yáng de wèi dào suī rán nín shè zhì de xiànshàngnóngchǎngcénggràng wǒ chī mí dàn shì wǒ
有太阳的味道。虽然您设置的线上农场曾让我痴迷，但是我
yī rán xuǎn zé lí kāi wǒ jiù cǐ gē bǐ pò bù jí dài de yào qù guò yí gè zhēnzhēn shí shí
依然选择离开。我就此搁笔，迫不及待地要去过一个真真实实
de jià qī le
的假期了。

zhù yuàn nín dà fēngshōu
祝愿您大丰收

gào bié wǎng luò yóu xì de tāng mǔ
告别网络游戏的汤姆

Online I don't have to smell the sweat from farmers when they farm and irrigate, but I feel **regretful** for not being able to smell the **breath** of the earth! After the rain, the air must be extraordinarily fresh as if freshly out from a shower; the grass after being **under the scorching sun** must also smell of the sun.

Although the online farm you have set up made me **obsessed**, I still chose to leave. I stop here and look forward to going on a real vacation.

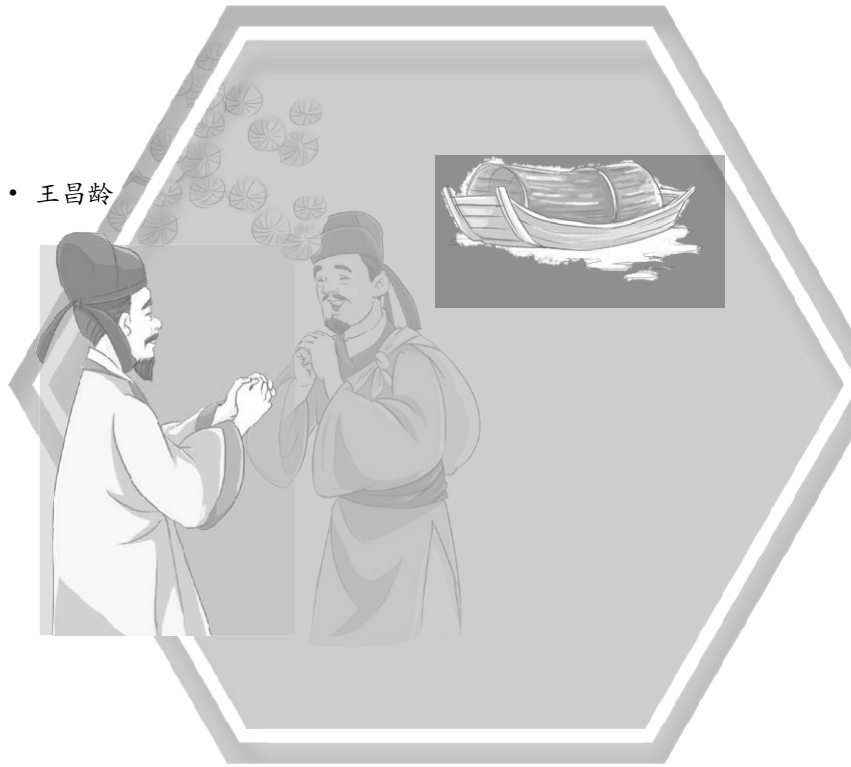
Wishing you a **great harvest**

Tom who bids farewell to online games



fú róng lóu sòng xīn jiàn
芙蓉楼送辛渐 唐·王昌龄

hán yǔ lián jiāng yè rù wú
寒雨连江夜入吴，
píng míng sòng kè chǔ shān gū
平明送客楚山孤。
luò yáng qīn yǒu rú xiāng wèn
洛阳亲友如相问，
yí piàn bīng xīn zài yù hú
一片冰心在玉壶。



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJKC_resources/